

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии



П.А. Машаров

2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00 Языкознание и литературоведение
Программа высшего образования	Программа магистратуры
Направление подготовки	45.04.01 Филология
Магистерская программа	Западноевропейская филология (английский и немецкий / французский языки). Типологическое и сопоставительное языкознание
Квалификация	Магистр
Форма обучения	Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024


Рабочая программа дисциплины «**Практический курс перевода**» для обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Западноевропейская филология (английский и немецкий / французский языки). Типологическое и сопоставительное языкознание) составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от «12» августа 2020 г. № 980, Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры от 06.04.2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 г.

Разработчики:

профессор кафедры английской филологии
доктор филологических наук, профессор

 О. Л. Бессонова

старший преподаватель
кафедры английской филологии

 А. Р. Резникова

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры английской филологии.
Протокол от 26.03.2024 г. № 10.

Заведующий кафедрой

 О.Л. Бессонова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.

 Е. И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель

 О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
д-р фил. наук, проф.
26.03.2024 г.

 О. Л. Бессонова

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

дисциплины программы бакалавриата: История и культура Англии, Первый иностранный язык: практическая фонетика, Первый иностранный язык: практическая грамматика, Первый иностранный язык: практика устной и письменной речи, Английский язык: стилистика, Английский язык: теоретическая грамматика, Английский язык: лексикология, История английского языка, Первый иностранный язык: деловая речь;

дисциплины программы магистратуры: Первый иностранный язык: практикум по культуре речевого общения.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.04.01 Филология (магистерская программа: Западноевропейская филология (английский и немецкий / французский языки). Типологическое и сопоставительное языкознание)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б.М2 Практический курс перевода
Часть образовательной программы	Базовая (обязательная) часть
Количество зачетных единиц / всего часов	4 / 144

2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	1	1	–	51	–	93	144	экзамен

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Формирование практических умений перевода (письменного, устного) текстов различных стилей и жанров и непосредственно связанных с ними умений анализа содержания текста, синтеза и структурирования информации, трансляции информации на изучаемом и родном языке с учетом конкретных проявлений национально специфичного дискурса, коммуникативного поведения в германоязычных культурах.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ПК-13. Владеет навыками устного и письменного, в	ПК-13.И-1. Способен адекватно, с	ПК-13.1.1 Знает правила использования переводческих трансформаций и суть понятия «общая стратегия перевода».

том числе, художественного перевода;	соблюдением норм и правил родного языка, перевести с иностранного языка на родной тексты разных типов.	ПК-13.1.2 Умеет использовать фоновую информацию при письменном или устном переводе различных текстов. ПК-13.1.3 Владеет адекватными приемами и методами перевода
	ПК-13.И-2. Способен адекватно, с соблюдением норм и правил иностранного языка, перевести с родного языка на иностранный тексты разных типов.	ПК-13.2.1 Знает последовательность действий переводчика для решения определенных переводческих задач и суть понятий «макростратегия» и «микростратегия». ПК-13.2.2 Умеет делать предпереводческий анализ текста. ПК-13.2.3 Владеет последовательностью действий переводчика для решения определенных переводческих задач.
	ПК-13.И-3. Владеет экспертными навыками в области межкультурной коммуникации.	ПК-13.3.1 Знает способы осуществления межкультурной коммуникации в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов. ПК-13.3.2 Умеет осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов. ПК-13.3.3 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях перевода.

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
Тема 1. Стратегии перевода	Выделение основных средств межтекстовой связи, а также средств, осуществляющих логическое структурирование текста. Определение способов аргументации, поиска вариантов их адекватной трансляции и интерпретации. Логический, семантический и синтаксический анализ слов и синтагм. Анализ модальности текста (необходимость, желательность, неуверенность, недоверие). Поиск способов передачи сложных синтаксических конструкций, определяющих информативную насыщенность текста.
Тема 2. Словари и справочники	Использование специальных словарей и справочников (терминологических, идеографических словарей и энциклопедий) для понимания текста. Письменный и устный перевод текстов с английского на русский, с русского языка на английский текстов изучаемой тематики. Составление лингвистического комментария к переводу; использование электронных словарей и справочников при переводе текстов.
Тема 3. Лексические аспекты перевода	Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Конкретизация значения. Генерализация значения. Функциональная замена. Описание. Комментарий. Параллельное подключение. Перевод фразеологизмов.
Тема 4. Грамматические и стилистические аспекты перевода	Передача безэквивалентных форм и структур. Передача эллиптических конструкций. Грамматические трансформации при переводе. Структурные трансформации при переводе. Перевод сложносочиненных предложений. Перевод сложно-подчиненных предложений.
Тема 5. Перевод газетно-	Письменный и зрительно-устный перевод с английского на русский и с русского языка на английский публицистических информативных текстов

публицистических текстов	<p>(пословный, абзацно-фразовый).</p> <p>Письменный перевод с русского на английский язык текстов, содержащих эмоциональные элементы. Составление лингвистического комментария к переводу. Сложные виды переводческой работы: перевод и аннотирование статьи; перевод и рецензия статьи.</p> <p>Особенности перевода общественно-политической лексики, сокращений и аббревиатур. Перевод многозначной лексики, выбор эквивалентов, критерии выбора правильного эквивалента. Сокращения и аббревиатуры, особенности их перевода. Справочники переводчика</p>
Тема 6. Перевод научных текстов	<p>Анализ содержания научно-технических текстов.</p> <p>Выявление жанрово-стилистических особенностей текстов. Анализ терминов и терминологических сочетаний в тексте. Логический анализ частей текста, семантический и синтаксический анализ высказываний. Использование специальных словарей и справочников (научно-технических, терминологических, энциклопедических, «ложных друзей переводчика») для понимания текста.</p> <p>Перевод научных гуманитарных текстов. Анализ содержания научных гуманитарных текстов академического типа (статья, монография, обзор); текстов, содержащих терминологические единицы, описывающих артефакты национальной культуры.</p> <p>Перевод научных терминов.</p>
Тема 7. Перевод экономических текстов	<p>Языковые особенности экономических текстов. Место терминологии в системе языка. Характерные черты экономической терминологии. Основные приемы перевода терминов. Трудности, возникающие в процессе перевода терминов и приемы, позволяющие решить возникшие проблемы максимально эффективно.</p>
Тема 8. Перевод деловых документов	<p>Анализ содержания деловых текстов: деловая переписка, административно-юридические документы, тексты договоров и соглашений, нотариальных документов (доверенность, завещание, расписка и т.д.). Исследование специальной терминологии, речевых клише, стандартных выражений: обращений, формулировок, описывающих стандарты деловой культуры. Выбор способа перевода: дословный, коммуникативный.</p> <p>Письменное оформление текста перевода. Анализ модальности текста (волеизъявление, необходимость, долженствование); способа аргументации, поиски вариантов их адекватной трансляции и интерпретации. Логический анализ структурных частей текста, семантический анализ слов и синтагм. Структурирование текста, коммуникативная организация текста, выявление средств межтекстовой связи и актуальное членение высказываний текста. Использование специальных словарей и справочников (терминологических, идеографических словарей, пособий по обучению деловой речи, ведению деловой документации и энциклопедий) для понимания текста. Определение дискурсивного контекста документа, его юридической значимости, необходимой для понимания текста. Письменный и зрительно-устный перевод текстов с английского на русский, а также письменный перевод с русского языка на английский деловых писем, личных документов, административно-распорядительных документов, отвечающий нормам языка перевода. Составление лингвистического и культурного комментария к переводу.</p>
Тема 9. Особенности синхронного перевода	<p>Особенности перевода разговорной речи: использование эмоционально окрашенной лексики, сленговых и диалектных единиц; неполнота и эллиптичность разговорной речи, частные апелляции к ситуативной пропозиции; необходимость их передачи при переводе; поиск способов их перевода. Выявление мест, содержащих апелляции к национальному сознанию, когнитивной базе носителя языка, использование прецедентных</p>

	<p>текстов, национальная и социальная специфика дискурса, запечатленная в общении. Анализ модальности текста (волеизъявление, необходимость, желательность, неуверенность, недоверие); способа аргументации, поиски вариантов их адекватной трансляции и интерпретации. Логический, семантический и синтаксический анализ слов и синтагм. Структурирование текста, коммуникативная организация текста: учет явлений эллипса и парцелляции, выделение способов актуализации содержания, фрагментов непосредственного обращения и воздействия на аудиторию.</p> <p>Последовательный перевод текстов с английского на русский, и с русского языка на английский устных дискурсов, отвечающий нормам языка перевода и сохраняющий индивидуальность речи говорящих, национальную и социальную специфику дискурса. Введение элементов синхронизации в перевод, основанный на способности предвосхищения содержания, языковой догадки. Составление лингвистического и культурного комментария к переводу.</p>
--	--

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 1, семестр – 1

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС + К	Всего
Тема 1. Стратегии перевода		5		10	15
Тема 2. Словари и справочники		4		10	14
Тема 3. Лексические аспекты перевода		6		10	16
Тема 4. Грамматические и стилистические аспекты перевода		6		10	16
Тема 5. Перевод газетно-публицистических текстов		6		10	16
Тема 6. Перевод научных текстов		6		10	16
Тема 7. Перевод технико-экономических текстов		6		10	16
Тема 8. Перевод деловых документов		6		10	16
Тема 9. Особенности синхронного перевода		6		13	19
ИТОГО ЗА КУРС	–	51	–	93	144

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

- 7.1. Контрольные вопросы
1. Виды безэквивалентной лексики и ее особенности.
 2. Ложные друзья переводчика.
 3. Грамматические трудности перевода: неличные формы глагола (инфинитив, герундий, причасти).
 4. Перевод фразеологизмов.
 5. Перевод неологизмов.
 6. Понятие перевода. Перевод как межкультурной коммуникации.
 7. Слова-заместители.
 8. Перевод атрибутивных конструкций.
 9. Различные способы выражения эмпатии.
 10. Перевод слов зависимых от контекста.

11. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие).

12. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).

13. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)

7.2. Темы для индивидуальных заданий

Цель: формировать практические умения письменного перевода текстов различных стилей и жанров и непосредственно связанных с ними умений анализа содержания текста, синтеза и структурирования информации, трансляции информации на изучаемом и родном языке с учетом конкретных проявлений национально специфического дискурса.

Задание: Подготовьте перевод статей с лингво-преводческим комментарием.

№ п/п	Articles for translation and commenting on	Author
1.	U.S. unemployment rate soars to 14.7 percent, the worst since the Depression era https://www.washingtonpost.com/business/2020/05/08/april-2020-jobs-report/	Heather Long, Andrew Van Dam
2.	Refugee families reunited in UK after rescue flight from Greece https://www.theguardian.com/global-development/2020/may/11/refugee-families-reunited-in-uk-after-rescue-flight-from-greece	Harriet Grant
3.	Big landlords are trying to solve Britain's renting mess https://www.bbc.com/news/business-43324486	Ben King
4.	Afghan War Casualty Report: March 2020 https://www.nytimes.com/2020/03/05/magazine/afghan-war-casualty-report-march-2020.html?searchResultPosition=5	Fahim Abed
5.	The UK government was ready for this pandemic. Until it sabotaged its own system https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/may/19/uk-government-pandemic	George Monbiot

7.3. Образец экзаменационного билета

Донецкий государственный университет
Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

Программа высшего образования:	программа магистратуры
Направление подготовки:	45.04.01 Филология
Профиль:	Западноевропейская филология (английский и немецкий / французский языки). Типологическое и сопоставительное языкознание
Форма обучения:	очная
Семестр:	Второй
Дисциплина:	Практический курс перевода

1. Определите тип лексической трансформации, использованной при переводе данных предложений:

оригинал	перевод	трансформация
<i>He <u>is</u> at school.</i>	<i>Он <u>учится</u> в школе</i>	
<i>I <u>bit</u> down on one pesky little chunk of egg shell.</i>	<i>Раздался <u>противный</u> хруст кусочка скорлупы</i>	
<i>When <u>identity crises</u> happen with them, they can make art out of it.</i>	<i>Они умеют из <u>своих проблем</u> сделать искусство</i>	
<i>I hope to <u>visit</u> Australia.</i>	<i>Я надеюсь <u>побывать</u> в Австралии / <u>съездить</u> в Австралию / <u>посетить</u> Австралию</i>	
<i>I don't blame them.</i>	<i>Я их понимаю.</i>	
<i>...Jane used to drive to market with her mother in this <u>La Salle convertible</u> they had.</i>	<i>...Джейн ездила со своей матерью на рынок в их <u>машине</u>.</i>	
<i>They <u>had</u> it from his own mouth.</i>	<i>Они <u>узнали</u> это от него самого.</i>	
<i>He always <u>made you say everything twice</u>.</i>	<i>Он всегда <u>переспрашивал</u></i>	

Утверждено на заседании кафедры английской филологии,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой
Экзаменатор

ФИО
ФИО

В случае ведения учебного процесса с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, содержание билета может отличаться от приведенного.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (вопросы преподавателю по теме пройденного материала, участие в обсуждении материала, работа у доски и т.п.).

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
—	Организационно-учебная работа студента в аудитории	10
	Самостоятельная работа (включая индивидуальную работу)	10
	Индивидуальная творческая работа	10
	Модульная контрольная работа	30
ИТОГО		60

Экзамен	40
Общий итог за семестр	100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

Критерии оценивания

Оценка по 100-балльной шкале и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-балльной шкале	Требования к оцениванию
90-100 ВЫСОКИЙ УРОВЕНЬ	A	5	<p>Коммуникативные и переводческие задачи реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно.</p> <p>Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. При переводе могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки.</p>
80-89 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	B	4	<p>Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения</p>

			законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.
75-79 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	С	4	Коммуникативные задачи реализованы не в полной мере. Часть переводческих трансформаций совершены неправильно. Переводческие навыки проявлены не в полной мере. В целом текст связный, однако, в некоторых случаях восприятие затруднено из-за некорректного выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть частые случаи несоответствия тематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста переданы не в полной мере. Допускается не более пяти суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.
70-74 УДОВЛЕТВОРИ ТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	Д	3	Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 5). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. Перевод в целом, является адекватным, содержит до 5 грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.
60-69 УДОВЛЕТВОРИ ТЕЛЬНЫЙ	Е	3	Коммуникативные задачи не реализованы. Перевод представляет собой частично бессмысленный текст.

УРОВЕНЬ			Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.
35-59 НИЗКИЙ УРОВЕНЬ	FX	2	Коммуникативные задачи полностью не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 5 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.
0-34 НЕУДОВЛЕТВО РИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	F	2	Коммуникативные задачи абсолютно не реализованы. Перевод представляет собой абсолютно бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 8 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - материалы курса оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - материалы курса оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - зачет проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - материалы курса оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - зачёт проводится в устной или письменной форме (на компьютере).

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе университета (пр. Гурова, 6). Для проведения лекционных и практических занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя. Выход в Интернет проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в следующих учебно-методических кабинетах Главного корпуса:

- Межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 1 (ауд. № 906: г. Донецк, пр. Гурова, 6).
- Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических и лабораторных занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. № 904: г. Донецк, пр. Гурова, 6).
- Межкафедральная учебная лаборатория «Кабинет иностранных языков» (ауд. № 903: г. Донецк, пр. Гурова, 6).
- Читальный зал № 1 иностранной литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6).
- Читальный зал № 5 мультимедиа-центра ДонГУ используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 11: г. Донецк, ул. Университетская, 22).

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

1. Special translation: theory and practice: учебное пособие для студентов I-II курсов ОП Магистратуры / Составители: Е.С. Сысоева, Е.С. Рыбас. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 202 с.
2. Учебно-методическое пособие по практическому переводу / сост. Сысоева Е.С. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 83 с.

11.2. Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. – 4-е изд. – М.: Академия; Санкт-Петербург: СПбГУ, 2010. – 360 с.
2. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб.пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – Спб.: Союз, 2001. – 288 с.
3. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: [учеб.пособие] / Е. В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 191 с.
4. Алимов В.В. Художественный перевод. Практический курс перевода: учеб. пособие для вузов / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М.: Академия, 2010. – 256 с.
5. Алимов, В. В. Теория перевода : Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. – Изд. 3-е. – М.: УРСС, 2005. – 158 с.
6. Альманах переводчика: сб. статей / Рос.гос. гуманитар. ун-т; Сост. Н.М. Демурова, Л.И. Володарская. – М.: РГГУ, 2001. – 324 с.
7. Аристов, Н.Б. Основы перевода: Учеб. Пособие / Н. Б. Аристов. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1959. – 264 с.
8. Борисенко, И. И. Английский язык в международных документах: право, торговля, дипломатия / И. И. Борисенко, Л. И. Евтушенко. – [3-е изд. – М.: Дом Славянской кн.; Киев: Логос – М, 2007. – 479 с.
9. Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика: Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М.: НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с.
10. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста: Учеб.пособие для студентов вузов, обучающ. по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.
11. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Ун-т Рос. акад. образование. - М.: Изд-во УРАО, 1998. - 208 с.
12. Бурак, А.Л. Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: Уровень слова. – 2-е изд., стер. – М.: Р. Валент, 2005. – 152 с.

13. Волкова, З.Н. Научно-технический перевод: английский и русский языки: Учеб.пособие / З.Н. Волкова; Ун-т Рос. акад. образования. – М.: Изд-во УРАО, 1999. – 104 с.
14. Грамматические аспекты перевода: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / [О. А. Сулейманова и др.]. – Москва: Академия, 2010. – 235 с.
15. Гринев-Гриневич, С. В. Терминоведение : учеб.пособие для студентов вузов / С. В. Гринев-Гриневич. – М.: Академия, 2008. – 302 с.
16. Гуськова, Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Гуськова Т.И.; Зиборова Г.М. – М.: РОССПЭН, 2000. – 228 с.
17. Зражевская, Т.А. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский = Translation from English into Russian: Mastering the Techniques: учеб. пособие для студ. ин-тов и фак. иностр. яз. / Т. А. Зражевская, Т. И. Гуськова. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1986. – 239 с.
18. Кабакчи В.В. Практика английского языка: Сборник упражнений по переводу. – СПб: Изд-во Союз, 2000.
19. Казакова, Т. А. Практические основы перевода: English - Russian / Т. А. Казакова. - СПб. : Союз, 2001. - 320 с.
20. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика: об англ. яз., пер. и переводчиках науч.-техн. лит. / Б.Н. Климзо. – Москва: Р. Валент, 2003. - 286 с.
21. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского на русский (учебное пособие). – М.: Высшая школа. 1990.
22. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М., 1990. – 250 с.
23. Кривых, Л. Д. Технический перевод: учебно-методическое пособие / Л. Д. Кривых, Г. В. Рябичкина, О. Б. Смирнова. – Москва: Форум, 2008. – 182 с.
24. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: учеб. пособие для вузов. – М.: Академия, 2009. – 160 с.
25. Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для студентов вузов по специальности "Филология" специализации "Зарубежная филология" / В. Н. Крупнов. – М.: Высш. шк., 2005. – 279 с.
26. Крупнов, В.Н. Курс перевода. Английский язык. Общественно-политическая лексика. – М.: Изд-во «Международные отношения», 1979. – 231 с.
27. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие. – М.: АCADEMIA, 2003. – 192 с.
28. Мирам, Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. – 3.изд. - К.: Эльга; К.: Ника-Центр, 2004. – 158 с.
29. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе: (история и теория с древнейших времен до наших дней) / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни; [гл. ред. Д. И. Фельдштейн]; Моск. психол.-соц. ин-т. – М.: Флинта: МПСИ, 2006. – 413 с.
30. Основы перевода: курс лекций по теории и практике перевода для институтов и факультетов международных отношений / [Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Гон А.М. и др.]; ред. англ. текста Н. Брешко. – 2-е изд., испр. и доп. – Киев: Эльга, 2006. – 278 с.
31. Пронина, Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы: учеб. пособие для втузов / Р. Ф. Пронина. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1986. – 174 с.
32. Пумпянский, А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык: 1965 / А.Л. Пумпянский – М.: Книга по Требованию, 2012. – 302 с.
33. Разинкина, Н. М. Международные контакты: Учеб.пособие по англ. яз. для переводчиков / Н. М. Разинкина, Н. И. Гуро. – Изд. 4-е изд. – М.: Высш. шк., 2004. – 220 с.

34. Сдобников, В. В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. – Москва: АСТ; Владимир: Восток-Запад, 2008. – 444 с.
35. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для вузов. – Москва: Академия, 2008. – 160 с.
36. Слепович, В. С. Перевод (английский-русский) : учеб. пособие для студентов вузов по гуманитар. специальностям / В. С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, 2009. – 334 с.
37. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов: (с элементами скорописи в английском языке) / Е. В. Терехова. – М.: Флинта : Наука, 2006. – 317 с.
38. Тихонов, А. А. Английский язык. Теория и практика перевода: учеб. пособие / А. А. Тихонов. – Москва: Проспект: Велби, 2005. – 120 с.
39. Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum. – М.: Валент, 1998. – 192 с.
40. Чужакин, А. П. Мир перевода – 6: Трудности пер. в примерах / А. П. Чужакин. – М.: Р. Валент, 2001. – 60 с.
41. Чужакин, А. П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. [1] / А. П. Чужакин, П. Р. Палажченко. - 2-е изд. - М.: Валент, 1999. - 160 с.
42. Чужакин, А. П. Мир перевода. 3: Practicum plus: World of Interpreting & Translation. - М.: Валент, 1999. - 192 с.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://hero.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.
9. **Новостной портал БиБиСи.** – URL: <https://www.bbc.com/news> (дата обращения: 01.01.2023). – Текст: электронный.

10. **Официальный сайт британского филолога, лингвиста-англиста, писателя, диктора Дэвида Кристалла.** – URL: <http://www.davidcrystal.com/> (дата обращения: 01.01.2023). – Текст: электронный.

11. **Oxford Learners Dictionaries.** – URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 01.01.2023). – Текст: электронный.

12. **Oxford Collocation Dictionary.** – URL: <http://oxforddictionary.so8848.com/> (дата обращения: 01.01.2023). – Текст: электронный.

13. **Oxford Thesaurus.** – URL: <http://www.thesaurus.com/> (дата обращения: 01.01.2023). – Текст: электронный.

14. **Immigration Rules Appendix K: shortage occupation.** – URL: https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/220640/int_ireland_loan_agreement.pdf (дата обращения: 01.01.2023). – Текст: электронный.

15. **Англо-русский финансовый толковый словарь – PERFECT.** – URL: <http://www.perfekt.ru/dictionaries/fin2.html> (дата обращения: 01.01.2023). – Текст: электронный.

16. **Translation procedures, strategies and methods.** – URL: <http://translationjournal.net/journal//41culture.htm> (дата обращения: 01.01.2023). – Текст: электронный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).